

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2006 — 4880 [C — 2006/15144]

22 AUGUSTUS 2006. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie, ondertekend te Brussel op 2 oktober 2001 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.
De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst betreffende de wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie, ondertekend te Brussel op 2 oktober 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 22 augustus 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Financiën,
D. REYNDEERS

Met 's Lands zegel gezegd :
De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

—————
Nota's

(1) *Zitting 2005-2006.*

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 12 april 2006, nr. 3-1655/1. — Verslag, nr. 3-1655/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 15 juni 2006. — Stemming vergadering van 15 juni 2006.

Kamer :

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-2560/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2560/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 13 juli 2006. — Stemming, vergadering van 13 juli 2006.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 december 2006.

—————
VERTALING

Overeenkomst betreffende de wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie

De Regering van het Koninkrijk België
en

De Regering van de Russische Federatie,
hierna de « Partijen » genoemd;

Overwegende dat de strafbare feiten op het vlak van de douanewetten nadeel toebrengen aan de economische, fiscale, sociale, culturele en commerciële belangen van hun respectieve landen,

Overwegende dat het van belang is een juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen bij de invoer of uitvoer van goederen te verzekeren en ervoor te zorgen dat de beperkingen, verboden en controles juist worden toegepast,

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2006 — 4880 [C — 2006/15144]

22 AOÛT 2006. — Loi portant assentiment à la Convention d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, signée à Bruxelles le 2 octobre 2001 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.
Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, signée à Bruxelles le 2 octobre 2001, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 22 août 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

Le Ministre des Finances,
D. REYNDEERS

Scellé du sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

—————
Notes

(1) *Session 2005-2006.*

Sénat :

Documents. — Projet de loi déposé le 12 avril 2006, n° 3-1655/1. — Rapport, n° 3-1655/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 15 juin 2006. — Vote, séance du 15 juin 2006.

Chambre :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-2560/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2560/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 13 juillet 2006. — Vote, séance du 13 juillet 2006.

(2) Cette Convention entre en vigueur le 1^{er} décembre 2006.

Convention d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie

Le Gouvernement du Royaume de Belgique
et

Le Gouvernement de la Fédération de Russie,
ci-après dénommés les Parties,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux de leurs états respectifs;

Considérant qu'il est essentiel d'assurer l'application correcte des mesures de contrôle, de restriction et de prohibition, et de l'évaluation en vue de la perception exacte des droits de douane et autres taxes dues à l'exportation et à l'importation de marchandises;

Overwegende dat de ongeoorloofde handel in gevoelige goederen een ernstige bedreiging vormt voor de volksgezondheid en de samenleving,

Ervan overtuigd dat door een nauwe samenwerking tussen hun douaneautoriteiten, een juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen bij invoer of uitvoer van goederen kan verzekerd worden en de strijd tegen strafbare feiten op het stuk van de douanewetten doeltreffender kan gemaakt worden,

Gezien de relevante instrumenten van de Internationale Douaneraad, in het bijzonder de Aanbeveling van 5 december 1953 over de administratieve wederzijdse bijstand,

Zijn het volgende overeengekomen :

Definities

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst verstaat men onder :

1. « Douanewetten » : geheel van door de douaneautoriteiten toegepaste wettelijke bepalingen en voorschriften inzake de in-, uit- en doorvoer van goederen, zowel die welke de douanerechten en alle andere rechten en belastingen betreffen geïnd door de douaneautoriteiten als die welke de maatregelen inzake verboden, beperkingen en controle bij invoer of uitvoer van goederen betreffen.

2. « Douaneautoriteiten » :

voor het Koninkrijk België : de administratie der douane en accijnzen, ministerie van Financiën;

Voor de Russische Federatie : het Staatscomité der Douanes van de Russische Federatie.

3. « Strafbare feiten » : iedere overtreding of poging van overtreding van de douanewetgeving die van kracht is in beide Staten.

4. « Persoon » : iedere natuurlijke of rechtspersoon.

5. « Inlichtingen » : ieder gegeven, document, rapport, voor eensluidend verklaard afschrift van deze stukken of iedere andere mededeling.

6. « Gegeven » : de verwerkte of geanalyseerde inlichtingen die tot doel hebben bijzonderheden te geven over een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten.

7. « Verzoekende autoriteit » : de douaneadministratie die een verzoek om bijstand opstelt.

8. « autoriteit » : douaneadministratie aan wie een verzoek om bijstand is gericht.

Toepassingsgebied van de bijstand

Artikel 2

1. De douaneautoriteiten verlenen elkaar wederzijdse bijstand volgens de bepalingen van deze Overeenkomst teneinde een juiste toepassing van de douanewetten te verzekeren en ter voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten.

2. De door deze Overeenkomst bepaalde bijstand omvat eveneens — op verzoek van één van de douaneautoriteiten — het verstrekken van alle gegevens die het mogelijk maken een juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen die door de douaneautoriteiten worden geïnd, te verzekeren.

3. Onder de bijstand bepaald in paragraaf 2 van dit Artikel valt niet de inning van douanerechten, belastingen taksen, boetes en andere gelden door één douaneautoriteit voor rekening van de andere douaneautoriteit.

4. Deze Overeenkomst slaat niet op inlichtingen en documenten die verkregen zijn ingevolge onderzoeken uitgevoerd op vraag van gerechtelijke autoriteiten, behoudens toestemming van deze gerechtelijke autoriteiten.

5. De in deze Overeenkomst bepaalde bijstand wordt verleend in overeenstemming met de wettelijke en administratieve bepalingen van kracht op het grondgebied van de aangezochte autoriteit en binnen de grenzen van haar bevoegdheid en de haar beschikbare middelen.

Mededeling van de inlichtingen

Artikel 3

1. De douaneautoriteiten delen elkaar op verzoek of wanneer zij dit opportuun achten, uit eigen beweging alle inlichtingen mee teneinde

a) een correcte inning van de douanerechten te verzekeren, de correcte douanewaarde van de goederen en hun indeling in de goederennomenclatuur te bepalen.

Considérant que le trafic illicite des marchandises sensibles constitue une menace grave pour la santé publique et la société;

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière et que l'évaluation exacte en vue de la perception des droits de douane et autres taxes dues à l'importation et à l'exportation de marchandises seront rendues plus efficaces par une étroite coopération entre les autorités douanières;

Vu la Recommandation du Conseil de Coopération Douanière sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953;

Sont convenus de ce qui suit :

Définition des termes

Article 1^{er}

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

1. « Législation douanière » : l'ensemble des dispositions législatives et réglementaires que les autorités douanières sont chargées de faire appliquer à l'importation, l'exportation et au transit de marchandises, que lesdites dispositions concernent les droits de douane ou tous autres droits ou taxes perçus par les autorités douanières, ou encore les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle à l'exportation ou à l'importation de marchandises.

2. « Autorités douanières » :

Pour le Royaume de Belgique : l'Administration des douanes et accises — Ministère des Finances;

Pour la Fédération de Russie : le Comité d'Etat des Douanes de la Fédération de Russie.

3. « Infraction douanière » : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière en vigueur dans les deux états;

4. « Personne » : toute personne physique ou morale.

5. « Informations » : tout(e) donnée, document, rapport, copie certifiée conforme de ces derniers ou toute autre communication.

6. « Renseignements » : les informations traitées ou analysées afin de fournir des précisions s'agissant d'une infraction douanière.

7. « Autorité requérante » : l'administration des douanes qui formule une demande d'assistance.

8. « Autorité requise » : l'administration des douanes à laquelle une demande d'assistance est adressée.

Champ d'application de l'assistance

Article 2

1. Les autorités douanières se prêtent mutuellement assistance dans les conditions fixées par la présente Convention pour garantir que la législation douanière est correctement appliquée et notamment, en vue de prévenir, de déceler les infractions à cette législation et en menant des enquêtes à leur sujet.

2. L'assistance prévue par la présente Convention comprend également, si la demande en est faite, tous renseignements de nature à assurer la perception exacte des droits de douane et autres taxes par les autorités douanières.

3. L'assistance prévue au paragraphe 2 du présent article ne vise pas la perception par l'une des autorités douanières, des droits de douane, impôts, taxes, amendes et autres sommes pour le compte de l'autre autorité douanière.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux renseignements et aux documents recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf accord de ces autorités.

5. L'assistance fournie sur la base de la présente Convention s'effectue conformément aux dispositions légales et administratives en vigueur sur le territoire de l'Etat de l'autorité requise et dans les limites de sa compétence et de ses ressources disponibles.

Communication de l'information

Article 3

1. Sur demande ou de leur propre initiative si elles l'estiment opportuun, les autorités douanières se communiquent mutuellement les informations en vue :

a) d'assurer la perception par les autorités douanières des droits de douane ainsi que l'évaluation correcte de la valeur en douane des marchandises et leur classement tarifaire;

- b) de regelmatigheid van de uitvoer van goederen die op het grondgebied van de verzoekende Staat zijn ingevoerd en dit vanuit het grondgebied van de aangezochte Staat.
- c) de regelmatigheid van de invoer, op het grondgebied van de aangezochte Staat, van goederen die vanuit het grondgebied van de verzoekende Staat zijn uitgevoerd en het douanestelsel waaronder de goederen werden geplaatst.
2. Wanneer de aangezochte autoriteit niet over de gevraagde inlichtingen beschikt, moet zij de nodige maatregelen nemen om deze te bekomen.
3. Wanneer de aangezochte autoriteit niet bevoegd is voor de uitvoering van een bepaald verzoek, zal zij het verzoek onmiddellijk doorsturen aan de bevoegde instantie en de verzoekende autoriteit hiervan onmiddellijk in kennis stellen.

Bijzondere gevallen van bijstand

Artikel 4

1. De douaneautoriteiten verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging alle inlichtingen over de nationale douanewetgeving en douaneprocedures die nuttig zijn voor onderzoeken die naar aanleiding van een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten zijn ingesteld.

2. Elke douaneautoriteit deelt op verzoek of uit eigen beweging alle inlichtingen mee over de volgende punten :

- nieuwe technieken ter bestrijding van de douanefraude die hun doeltreffendheid reeds bewezen hebben,
- nieuwe middelen of methodes die gebruikt worden om strafbare feiten op het stuk van de douanewetten te plegen,
- de handel in kunstwerken en antieke werken die een grote historische waarde bezitten voor één van beide Partijen,
- de handel in goederen die zwaar belast worden of onderworpen zijn aan kwantitatieve beperkingen.

3. De douaneautoriteiten verlenen elkaar wederzijdse bijstand in het kader van onderzoeken gevoerd naar inbreuken die verband houden met de culturele eigendommen van één van de Staten van de Partijen.

Bijzonder toezicht

Artikel 5

De aangezochte autoriteit verstrekt op verzoek, en in overeenstemming met de nationale bepalingen, inlichtingen en gegevens en houdt een bijzonder toezicht op :

- personen van wie de verzoekende autoriteit vermoedt dat zij strafbare feiten op het stuk van de douanewetten plegen of kunnen plegen,
- goederen waarvan de verzoekende autoriteit zegt dat zij het voorwerp uitmaken van een onregelmatig verkeer of van een verkeer waarvan men vermoedt dat het onregelmatig is en die het grondgebied van de verzoekende partij als bestemming of herkomst hebben,
- transportmiddelen waarvan vermoed wordt dat ze worden gebruikt voor het plegen van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten.

Vorm en inhoud van de verzoeken om bijstand

Artikel 6

1. De krachtens deze Overeenkomst gedane verzoeken gebeuren schriftelijk. De documenten die nodig zijn voor de behandeling van deze verzoeken, moeten bijgevoegd zijn. Indien de toestand dit vereist, kunnen mondelinge verzoeken eveneens aanvaard worden, maar ze moeten onmiddellijk schriftelijk worden bevestigd.

2. De overeenkomstig paragraaf 1 van dit Artikel gedane verzoeken bevatten de volgende gegevens :

- de autoriteit van wie het verzoek uitgaat;
- de gevraagde maatregel;
- het voorwerp en de reden van het verzoek;
- een opgave van de wettelijke bepalingen, voorschriften en juridische instrumenten;
- zo correct en volledig mogelijke gegevens van de natuurlijke of rechtspersonen die het voorwerp uitmaken van de aangevraagde procedure;
- een korte beschrijving van de feiten die zich hebben voorgedaan.

- b) de vérifier la régularité de l'exportation, à partir du territoire de l'Etat requis, des marchandises importées dans le territoire de l'Etat requérant;
- c) de vérifier la régularité de l'importation, dans le territoire de l'Etat requis, des marchandises exportées du territoire de l'Etat requérant, ainsi que de fournir des informations sur le régime douanier sous lequel ces marchandises ont été placées.

2. Lorsque l'autorité requise ne dispose pas de l'information demandée, elle prend des mesures en vue d'obtenir cette information.

3. Dans le cas où l'exécution de la demande ne relèverait pas de la compétence de l'autorité requise, cette dernière la transmet immédiatement à l'instance compétente et notifie immédiatement ce fait à l'autorité requérante.

Cas particuliers d'assistance

Article 4

1. Sur demande ou de sa propre initiative si elle l'estime opportun, l'autorité douanière fournit toutes les informations sur la législation et les procédures douanières applicables sur son territoire qui peuvent être utiles aux enquêtes qui concernent une infraction douanière.

2. Chaque autorité douanière communique sur demande ou de sa propre initiative toutes les informations dont elle dispose sur les questions suivantes :

- nouvelles techniques de lutte contre la fraude douanière dont l'efficacité a été prouvée;
- nouveaux moyens ou méthodes employés pour commettre des infractions à la législation douanière;
- les mouvements d'objets d'art et d'antiquité ayant une grande valeur historique pour l'une des Parties;
- les mouvements de marchandises fortement taxées ou soumises à des restrictions quantitatives.

3. Les autorités douanières s'accordent mutuellement assistance dans le cadre des enquêtes relatives aux infractions concernant les biens culturels propriété d'Etat d'une des Parties.

Surveillance spéciale

Article 5

Sur demande et dans le respect de la législation nationale, l'autorité requise fournit des informations et des renseignements et exerce une surveillance spéciale sur :

- les personnes au sujet desquelles l'autorité requérante a des raisons de penser qu'elles commettent ou ont commis des infractions douanières;
- les marchandises désignées par l'autorité requérante comme faisant l'objet d'un trafic irrégulier ou soupçonné d'être irrégulier, à destination ou en provenance de son territoire;
- les moyens de transport dont il y a raisonnablement lieu de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour commettre des infractions douanières.

Forme et Substance des demandes d'assistance

Article 6

1. Les demandes faites en vertu de la présente Convention sont présentées par écrit. Les documents nécessaires à l'exécution de ces demandes doivent y être joints. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes présentées verbalement peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes, dont il est question au paragraphe 1^{er} du présent article, doivent comprendre les renseignements suivants :

- le nom de l'autorité requérante qui présente la demande;
- la mesure requise;
- l'objet et le motif de la demande;
- la législation, les règles et les autres éléments juridiques concernés;
- des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes, si elles sont connues;
- un résumé des faits pertinent.

Gevallen waarin geen bijstand hoeft verleend te worden

Artikel 7

1. De krachtens deze Overeenkomst bepaalde bijstand kan volledig of gedeeltelijk worden geweigerd, wanneer ze zou kunnen leiden tot aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke nationale belangen of wanneer de bijstand de schending van een industrieel, commercieel of beroepsgeheim tot gevolg heeft.

1. Wanneer de verzoekende autoriteit niet in staat is een gelijksoortig verzoek dat door de aangezochte autoriteit zou zijn ingediend, in te willigen, vermeldt zij dit in de uiteenzetting van haar verzoek. In een dergelijk geval heeft de aangezochte autoriteit de algehele vrijheid om over het gevolg dat aan dit verzoek moet worden gegeven, te beslissen.

2. Wanneer aan een verzoek om bijstand geen gevolg kan worden gegeven, wordt de verzoekende autoriteit hiervan onmiddellijk schriftelijk verwittigd aan de hand van een uiteenzetting van de redenen en omstandigheden.

Onderzoeken

Artikel 8

1. Op verzoek van de andere douaneautoriteit en met het oog op het voorkomen en opsporen van inbreuken op haar grondgebied, stelt elke douaneautoriteit een onderzoek in naar daden die een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten vormen of waarvan vermoed wordt dat zij een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten vormen op het grondgebied van de verzoekende autoriteit. Deze onderzoeken zullen op dezelfde wijze gevoerd worden als onderzoeken voor eigen rekening.

2. Met machtiging van de aangezochte autoriteit mogen ambtenaren van de verzoekende autoriteit aanwezig zijn bij deze onderzoeken. In dat geval zullen deze ambtenaren noch uniform noch wapen dragen.

Rechtstreekse contacten

Artikel 9

De contacten tussen de diensten van beide douaneautoriteiten, bevoegd voor het voorkomen, opsporen en vervolgen van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten, zullen rechte reeks geschieden wat betreft de uitwisseling van gegevens en inlichtingen. De douaneautoriteiten zullen elkaar een lijst ter beschikking stellen van hiervoor speciaal aangewezen ambtenaren.

Vertrouwelijkheid

Artikel 10

1. De door de douaneautoriteiten in overeenstemming met deze Overeenkomst verkregen inlichtingen, gegevens of documenten moeten een bescherming genieten die gelijkwaardig is met deze die voor de inlichtingen, gegevens of documenten van dezelfde aard door de nationale wetgeving, is vastgesteld.

2. De in overeenstemming met deze Overeenkomst verkregen inlichtingen mogen uitsluitend voor de doeleinden van deze Overeenkomst worden gebruikt, behalve wanneer de douaneautoriteit die de inlichtingen heeft verstrekt, het gebruik ervan voor andere doeleinden uitdrukkelijk en schriftelijk toestaat.

Gebruik van de inlichtingen en documenten

Artikel 11

1. De douaneautoriteiten kunnen de overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst verkregen inlichtingen en documenten als bewijsmateriaal gebruiken in hun processen-verbaal, rapporten en getuigenverklaringen en in gerechtelijke procedures.

2. De mate van bewijskracht van deze inlichtingen en documenten wordt bepaald door de van kracht zijnde wetgeving op het grondgebied van de verzoekende autoriteit.

Deskundigen en getuigen

Artikel 12

1. Op vraag van de verzoekende autoriteit, kan de aangezochte autoriteit een ambtenaar machtigen om als getuige of deskundige voor de rechtbanken van de andere Partij te verschijnen in het kader van gerechtelijke of administratieve vervolgingen die de verzoekende autoriteit heeft ingesteld en die verband houden met deze Overeenkomst en om de dossiers, documenten of andere gegevens of de voor eensluidend verklaarde afschriften van deze stukken, die voor de vervolgingen noodzakelijk geacht kunnen worden, voor te leggen.

Dérogations à l'obligation de prêter assistance

Article 7

1. Les autorités douanières peuvent refuser de prêter tout ou partie de l'assistance prévue par la présente Convention dans le cas où celle-ci serait de nature à porter atteinte à la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels ou impliquerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si l'autorité requise le lui demandait, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons qui l'expliquent doivent être notifiées sans délai par écrit à l'autorité requérante.

Enquêtes

Article 8

1. En vue de faciliter la prévention et la recherche des infractions sur le territoire de son Etat, chaque autorité douanière procède, à la requête de l'autre autorité douanière, à des enquêtes relatives aux opérations présentant ou paraissant présenter un caractère frauduleux au regard de la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'Etat de l'autorité requérante et fait effectuer de telles enquêtes dans les mêmes conditions que si elle agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de son Etat.

2. L'autorité requise peut autoriser des agents de l'autorité requérante à être présents lors des enquêtes. Dans ce cas, ces agents ne seront ni armés ni revêtus de leur uniforme.

Etablissement des relations directes

Article 9

Les autorités douanières peuvent établir des relations directes entre leurs services chargés de prévenir, de rechercher ou de poursuivre les infractions douanières en vue d'échanger des renseignements et/ou des informations. Dans ce cas, elles échangent les listes des agents spécialement désignés à cette fin.

Confidentialité

Article 10

1. Les renseignements, informations et documents obtenus par les autorités douanières en application de la présente Convention bénéficient des mêmes garanties en termes de confidentialité que celles accordées par la législation appliquée par cette autorité douanière à ses informations de même nature.

2. Les informations obtenues en application de la présente Convention ne sont utilisées qu'aux fins prévues par celle-ci. Toute utilisation différente desdites informations n'est possible que si l'autorité douanière qui les a fournies y a consenti expressément et par écrit.

Utilisation des renseignements et documents

Article 11

1. Les autorités douanières peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, leurs rapports et leurs témoignages ainsi, qu'au cours de procédures et de poursuites devant les tribunaux, des renseignements et documents recueillis dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. L'étendue de la force probante attribuée à ces renseignements et documents est déterminée par la législation en vigueur sur le territoire de l'Etat de l'autorité requérante.

Experts et témoins

Article 12

1. Un agent d'une autorité requise peut, à la requête de l'autorité requérante, être autorisé à comparaître comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant de la présente Convention, par la juridiction de l'Etat de l'autre Partie et à produire les dossiers, documents ou autres données, ou les copies de ceux-ci certifiées conformes, qui peuvent être jugés nécessaires à la procédure.

2. Binnen de in de machtiging vastgelegde grenzen en binnen de grenzen van hun bevoegdheid, leggen deze ambtenaren getuigenis af met betrekking tot hetgeen zij hebben waargenomen in de uitoefening van hun functie.

3. Het verzoek om verschijning moet in het bijzonder aangeven in welke aangelegenheid en in welke hoedanigheid de ambtenaar zal worden gehoord.

4. De verplaatsings- en verblijfsonkosten van de deskundigen en getuigen vallen ten laste van de verzoekende Partij.

Andere kosten

Artikel 13

1. De douaneautoriteiten doen afstand van iedere aanspraak op terugbetaling van de kosten die uit de toepassing van deze Overeenkomst voortvloeien, met uitzondering van de uitgaven voor getuigen evenals de vergoedingen voor deskundigen en tolken die geen administratief beambte zijn. De kosten worden pas gemaakt na voorafgaand akkoord van de verzoekende Staat.

2. Indien er hoge en ongewone kosten moeten of zullen moeten gemaakt worden om aan het verzoek gevolg te geven, plegen de douaneautoriteiten overleg teneinde de voorwaarden waaronder het verzoek zal worden ingewilligd en de wijze waarop deze kosten ten laste zullen worden genomen, te bepalen.

Gebieden waar deze Overeenkomst van toepassing is

Artikel 14

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op de douanegebieden van de Russische Federatie en van het Koninkrijk België, zoals zij door de wettelijke en administratieve bepalingen zijn vastgesteld.

2. Gelet op het feit dat het Koninkrijk België lid is van de Europese Unie, mag iedere inlichting van communautair belang inzake onregelmatigheden op het gebied van de douane die door de douaneautoriteiten van de Russische Federatie aan de douaneautoriteiten van het Koninkrijk België zou zijn medegeedeeld, indien nodig en mits voorafgaande kennisgeving aan de douaneautoriteiten van de Russische Federatie, door de douaneautoriteiten van het Koninkrijk België aan de Europese Commissie worden doorgegeven.

3. Gelet op het feit dat de Russische Federatie lid is van het Gemeenebest van Onafhankelijke Staten, mag iedere inlichting van communautair belang inzake onregelmatigheden op het gebied van de douane die door de douaneautoriteiten van het Koninkrijk België aan de douaneautoriteiten van de Russische Federatie zou zijn medegeedeeld, indien nodig en mits voorafgaande kennisgeving aan de douaneautoriteiten van het Koninkrijk België, door de douaneautoriteiten van de Russische Federatie aan het Gemeenebest van Onafhankelijke Staten worden doorgegeven.

Uitvoering van de Overeenkomst

Artikel 16

1. Indien nodig kunnen de respectieve douaneautoriteiten schriftelijk en in wederzijds overleg praktische maatregelen en bepalingen vaststellen voor de uitvoering van deze Overeenkomst.

2. Met het oog op een vlotte uitvoering van deze Overeenkomst kunnen de douaneautoriteiten schriftelijk en in wederzijds overleg bepalingen opstellen inzake technische bijstand.

3. De douaneautoriteiten proberen in goed overleg een oplossing te vinden voor de moeilijkheden of twijfels die de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst oproept.

Inwerkingtreding en opzegging

Artikel 17

1. Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand volgend op de datum waarop de laatste overeenkomstsluitende Partij er via diplomatieke weg de andere Partij van in kennis heeft gesteld dat de procedures nodig voor de inwerkingtreding zijn voltooid.

2. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten maar iedere overeenkomstsluitende Partij kan het op ieder tijdstip opzeggen door middel van een langs diplomatieke weg gedane kennisgeving. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van kennisgeving.

Gedaan te Brussel op 2 oktober 2001, in twee exemplaren waarvan ieder exemplaar in het Frans en het Russisch is opgemaakt en de drie teksten zodoende gelijkelijk authentiek zijn.

2. Ces agents déposent dans les limites fixées par l'autorisation sur les constatations faites par eux au cours de l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs compétences.

3. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

4. Les frais de déplacement ainsi que les frais de séjour des experts et témoins sont à la charge de la Partie requérante.

Autres frais

Article 13

1. Les autorités douanières renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur les remboursements des frais résultant de l'application de la présente Convention, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts et aux témoins ainsi qu'aux interprètes et aux traducteurs qui ne dépendent pas des services publics. Les frais ne seront engagés, à ce titre, qu'avec l'accord préalable de l'Etat requérant.

2. Si des frais élevés et imprévus doivent ou devront être encourus pour donner suite à la demande, les autorités douanières négocieront les conditions dans lesquelles la demande sera satisfaite, ainsi que la manière dont ces frais seront pris en charge.

Application territoriale de la Convention

Article 14

1. La présente Convention s'applique aux territoires douaniers de la Fédération de Russie et du Royaume de Belgique tels que définis par leur législation respective.

2. Tenant compte du fait que le Royaume de Belgique est membre de l'Union Européenne, toute information d'intérêt communautaire concernant les infractions à la législation douanière, qui serait communiquée par les autorités douanières de la Fédération de Russie aux autorités douanières du Royaume de Belgique, en cas de nécessité, sera transmise par ces dernières à la Commission européenne avec notification préalable aux autorités douanières de la Fédération de Russie.

3. Tenant compte du fait que la Fédération de Russie est membre de la Communauté des Etats Indépendants, toute information d'intérêt communautaire concernant les infractions à la législation douanière, qui serait communiquée par les autorités douanières du Royaume de Belgique aux autorités douanières de la Fédération de Russie, en cas de nécessité, sera transmise par ces dernières aux organes respectifs de la Communauté des Etats Indépendants avec notification préalable aux autorités douanières du Royaume de Belgique.

Application de la Convention

Article 16

1. Les modalités et mesures concrètes d'application de la présente Convention peuvent, en cas de nécessité, être établies par écrit et par concertation entre les autorités douanières.

2. En vue de faciliter la mise en œuvre de la présente Convention, les autorités douanières peuvent définir de concert et par écrit des paramètres d'assistance technique.

3. Les autorités douanières s'efforcent de résoudre de concert tout litige qui pourrait être soulevé par l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

Entrée en vigueur et dénonciation

Article 17

1. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière notification transmise par la voie diplomatique de l'accomplissement par chacune des Parties des procédures internes requises en ce qui la concerne pour son entrée en vigueur.

2. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacune des deux Parties peut la dénoncer à tout moment par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après sa date de notification.

Fait à Bruxelles, le 2 octobre 2001, en double exemplaire, en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.